

Mediació Cultural i Assistència Social (21550)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Mireia Vargas-Urpi

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

El principal objectiu de l'assignatura és treballar les eines bàsiques que necessitem per a comprendre les dinàmiques associades a la diversitat lingüística i cultural en el món contemporani derivades dels moviments migratoris i la mobilitat de persones.

Aquests fets han generat tot un seguit de necessitats lingüístiques: d'una banda, aquesta diversitat ha fet que els serveis de traducció i interpretació existents hagin hagut d'incorporar noves llengües per garantir la comunicació amb els nouvinguts. De l'altra, s'han creat nous serveis d'interpretació als serveis públics (presencial i telefònica) i mediació intercultural vinculats a les àrees d'acolliment i als serveis públics per fer possible la comunicació entre el personal que treballa en aquests serveis (personal sanitari, professorat, jutges, advocats, policies, etc.) i els usuaris nouvinguts que desconeixen les llengües vehiculars que s'hi empren.

2. Competències que s'han d'assolir

Entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

1. Competències generals:

1.1. Capacitat d'anàlisi i síntesi:

- Formular i delimitar el fenomen que s'ha d'analitzar: l'aparició de noves realitats de mediació intercultural i d'interpretació als serveis públics.
- Distingir les diferents solucions de comunicació mediada i definir-les segons les característiques de cadascuna.
 - Valorar la idoneïtat de cadascuna de les formes de comunicació mediada segons les necessitats del servei.

1.2. Raonament crític:

- Avaluar la diversitat d'enfocaments terminològics pel que fa a les denominacions que s'han utilitzat en diferents països i tradicions per descriure la interpretació als serveis públics.
- Justificar la necessitat dels serveis d'interpretació als serveis públics a partir d'arguments empírics.

- Reflexionar a l'entorn dels diversos codis ètics existents per a la interpretació als serveis públics i aplicar-los en la resolució de dilemes ètics.

1.3. Reconeixement i comprensió de la nova realitat sociolingüística derivada de la heterogeneïtat creixent de les societats.

- Observar els efectes socials i culturals de l'heterogeneïtat poblacional i analitzar quina ha estat la reacció de determinades societats d'acollida.
- Comparar l'evolució dels serveis de comunicació mediada en diferents països i regions i situar-ne el cas de Catalunya.
- Identificar semblances i diferències entre els diferents àmbits de la interpretació als serveis públics.

2. Competències específiques:

2.1. Capacitat per analitzar fets comunicatius, amb tota la seva complexitat i el nivell de detall necessari:

- Establir una relació d'interaccions socials que requereixen algun tipus de comunicació mediada i reflexionar sobre quina seria la millor manera de dur-la a terme.
- Analitzar i determinar el paper de l'intèrpret en diferents situacions donades.

2.2. Identificar les competències bàsiques per a la interpretació als serveis públics i posar-les en pràctica, amb èmfasi en els aspectes següents:

- Anàlisi dels elements de llenguatge no verbal implicats en la comunicació cara a cara.
- Gestió de la conversa.
- Identificació de referents culturals i ús de tècniques de mediació intercultural per traslladar-los durant la conversa interpretada.
- Aplicació del codi ètic a les situacions d'interpretació.

3. Continguts

1.) La interpretació als serveis públics (ISP): definició i delimitació de la disciplina. Anàlisi de diferents solucions a un mateix problema (ISP presencial o remota, mediació intercultural, traducció escrita, programari multilingüe, etc.).

2.) Context professional de la ISP i evolució en diferents països del món. Gestió del multilingüisme i actituds vers la immigració.

3.) El codi ètic en la ISP i els rols de l'intèrpret. Implicacions i dilemes ètics.

4.) Els àmbits social i educatiu. Especificitats i estudi de casos. La gestió de poder en la ISP.

5.) L'àmbit sanitari (I). Especificitats i estudi de casos. La preparació de l'intèrpret (terminologia).

6.) L'àmbit sanitari (II). Anàlisi de casos en l'àmbit sanitari i presentació de *roleplays* preparats en grup.

6.) L'àmbit policial. Tasques específiques de l'àmbit policial. El cas concret de l'interrogatori policial.

7.) L'àmbit judicial (I). L'intèrpret dins d'un procés judicial (des de la denúncia fins al judici oral).

8.) L'àmbit judicial (II). Especificitats del discurs en l'àmbit judicial (registre, terminologia, etc.)

9.) Altres àmbits amb especificitats pròpies: interpretació en casos de salut mental (psicologia i psiquiatria), en l'àmbit penitenciari, en sol·licituds d'asil o en situacions

d'emergència (conflictes, desastres naturals, etc.).

10.) Presentació dels treballs en grup, resum i conclusions.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Preparació i anàlisi de dos <i>roleplays</i> en grups de tres o quatre	40%	Recuperable	50%	Treball individual	
Lectura i ressenya crítica de dos articles	20%	Recuperable	25%	Lectura i ressenya de dos articles alternatius	S'informarà dels articles al principi de l'assignatura
Participació a les activitats de classe i als debats proposats als fòrums de <i>Moodle</i>	15%	No recuperable			
Examen final sobre els conceptes bàsics	25%	Recuperable	25%	Examen de recuperació	

Criteris d'avaluació:

1. Coneixement sistemàtic de les diverses orientacions de les llengües aplicades (en aquesta assignatura, les llengües i els serveis públics).
2. Capacitat d'anàlisi crítica de dades.
3. Capacitat de comparar diferents aproximacions a la gestió del multilingüisme.
4. Capacitat d'analitzar i proposar solucions a dilemes ètics relacionats amb la interpretació als serveis públics.
5. Capacitat d'aportar propostes adequades a les necessitats de cada àmbit.
6. Reconèixer les especificitats de cada àmbit i aplicar-les al *roleplay* preparat, tant pel que fa al context com pel que fa a l'ús de la llengua.
7. Capacitat d'aprendre per iniciativa pròpia tant a partir de la pràctica com de les fonts d'informació disponibles.
8. Capacitat de resolució de problemes en l'àmbit de la ISP i d'ús d'estratègies específiques.

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura combinarà les exposicions per part de la docent pel que fa a la contextualització de la ISP i dels diferents àmbits en què té lloc, amb activitats de debat i anàlisi de casos que es traslladaran a l'alumnat i que es resoldran durant el transcurs de les sessions. La part pràctica també inclourà exercicis d'interpretació a partir de *roleplays* en situacions senzilles de cadascun dels àmbits estudiats, que serviran de base per a la creació de *roleplays* similars per part dels estudiants, en què es demostrin els coneixements específics de l'àmbit, així com de l'ús de la llengua en aquests contextos.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Angelelli, c. (2004). *Revisiting the interpreter's role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Philadelphia-Amsterdam: J. Benjamins.

Corsellis, Ann (2009). *Public Service Interpreting: The first steps*. Palgrave McMillan.

Hale, S. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Mcmillan.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York: Longman.

7. Bibliografia complementària

Arumí, M. et al. (2011). 2011). *Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics*. Barcelona: Linguamón-Casa de les Llengües. URL: http://grupsderecerca.uab.cat/miras/sites/grupsderecerca.uab.cat/miras/files/informe_miras_ispc_2011_0.pdf

Brunette, L. et al. (ed.) (2003). *The Critical Link 3: interpreters in the community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

De Pedro, R.; Perez, I., Wilson, C. (2009). *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*. St. Jerome.

Gascón, Fernando, A. (2011). Una breve radiografía de la interpretación judicial en España. *La linterna del traductor. La revista multilingüe de ASETRAD*, p. 31-40. Disponible en: http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n6.pdf

Hale, S.; Ozolins, U.; Stern, L. (2008). *The Critical Link 5. Quality in interpreting. A shared responsibility*. University of Western Sidney/ Royal Melbourne Institute of Technology University / The University of New South Wales.

Linguamón (ed.) (2010). *Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya*. URL: http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_imigracio_tcm302-116935.pdf

Ozolins, U. (2000). Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response. Roberts, Roda P. et al. (ed.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, pàg. 21-34.

Ugarte, Xus. (2010). *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo editorial.

Valero Garcés, C. (ed). (2003). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.

Valero Garcés, C. (ed). (2006). *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los Servicios Públicos: conceptos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.

Vargas Urpi, M. (2013). El papel de las entidades contratantes en la interpretación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán. *Sendebarr*, vol. 15, p. 43-72. URL: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/628/1504>